

LA TRADICIÓN TEXTUAL TARDÍA DE *LAS ARMAS DE LA HERMOSURA*: SUS IMPRESOS SUELTOS SIN DATOS EDITORIALES DE FINALES DEL SIGLO XVII Y PRINCIPIOS DEL SIGLO XVIII¹

THE LATE TEXTUAL TRADITION OF *LAS ARMAS DE LA HERMOSURA*: CHAPBOOKS WITHOUT EDITORIAL DATA FROM THE LATE 17th CENTURY AND EARLY 18th CENTURY

Paula Casariego Castiñeira

<https://orcid.org/0000-0003-0527-2454>

Università Roma Tre

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Via del Valco di San Paolo, 19

00146 Roma

paula.casariego@uniroma3.it

Resumen. Este artículo da cuenta de todos los ejemplares y ediciones de impresos sueltos sin datos editoriales conocidos hasta la fecha, que presumiblemente pueden ubicarse entre finales del siglo XVII y principios del XVIII, de *Las armas de la hermosura*, de Calderón. Tras esto, se exploran las relaciones textuales entre ellos, con especial atención a las sueltas que forman parte de los diferentes volúmenes pseudo-Vera Tassis. Aunque deban ser considerados *descripti* a la hora de fijar el texto, su historia textual pone de relieve la gran fortuna editorial de la comedia, manifiesta que *Las armas de la hermosura* no solo se transmitió a través del texto de la *Novena parte* (1691), y arroja luz sobre las relaciones establecidas entre las sueltas de los tomos pseudo-Vera Tassis.

¹ Este trabajo se inscribe en el ámbito del proyecto PRIN 2022 - Prot. 2022SA97FP *Il teatro spagnolo (1570-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, dirigido por Fausta Antonucci, y en el proyecto ISTAE: *impresos sueltos del teatro antiguo español: base de datos integrada del teatro clásico español. Segunda fase* (ASODAT. Tercera fase) - GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO 2022 - Proyectos de investigación no orientada, referencia PID2022-136431NB-C66, financiado por el Ministerio de Ciencia (Agencia Estatal de Investigación).

RECEPCIÓN: 8.02.24 / ACEPTACIÓN DEFINITIVA: 25.03.24

Anuario Calderoniano, 17, 2024, pp. 59-83

Palabras clave. *Las armas de la hermosa*; Calderón de la Barca; crítica textual; impresos sueltos; tradición textual.

Abstract. This article gives an account of all the copies and editions of *sueltas* without editorial data known to date, presumably datable between the late seventeenth and early eighteenth centuries, of Calderón's *Las armas de la hermosa*. After this, the textual relationships between them are explored, with special attention to the single prints that form part of the different pseudo-Vera Tassis volumes. Although they must be considered *descripti* in fixing the text, their textual history highlights the great editorial fortune of the comedy, shows that *Las armas de la hermosa* was not only transmitted through the text of the *Novena parte* (1691), and sheds light on the relationships established between the pseudo-Vera Tassis volumes.

Keywords. *Las armas de la hermosa*; Calderón de la Barca; textual criticism; theatre chapbooks; textual tradition.

La obra *Las armas de la hermosa*, comedia calderoniana que dramatiza diferentes pasajes de la historia de la antigua Roma, forma parte de la última producción cortesana de Calderón de la Barca. La opinión actual de la crítica considera que su redacción debe atribuirse a la década de los años 70 del siglo xvii y, más en concreto, a antes de 1678, año en que fue llevada a las tablas para celebrar el cumpleaños de Carlos II el 6 de noviembre². De poco tiempo después son sus primeros testimonios conservados. El manuscrito (*M*), custodiado actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia bajo la signatura ESP 309, está fechado, en su última página, en Barcelona en 1679. Ese mismo año la pieza se integró en el volumen *Primavera numerosa de muchas armonías lucientes en doce comedias fragantes. Parte cuarenta y seis de la colección de Escogidas* (Madrid, Francisco Sanz, 1679), testimonio al que llamaremos *E*. En 1691, volvió a darse a la estampa como parte de la *Novena parte de comedias del célebre poeta español don Pedro Calderón de la Barca...* (Madrid, Francisco Sanz, 1691), a cargo de Vera Tassis (*VT*).

² Mientras que el *terminus ad quem* no ha causado discrepancias entre los investigadores, más controvertida ha sido la fijación del *terminus a quo*. Frente a las primeras reflexiones de Hartzenbusch, en *Comedias de don Pedro Calderón de la Barca*, tomo IV, 1850, p. 677, Cotarelo, 2001, o Hilborn, 1938, que consideraban que la comedia reflejaba la situación política de los años 50 del siglo xvii, Hernández Araico, 1994, trasladó el paralelismo a los años 70 y, en consecuencia, propuso que la redacción de la obra fuese atribuida a estos años. Así lo consideró también la crítica posterior (Cruickshank, 2011; Rodríguez-Gallego, 2011; Hernández González, 2016 y 2018; Casariego Castiñeira, en su edición de la comedia, 2024).

Las relaciones textuales entre estos tres testimonios han sido objeto de diferentes estudios y ediciones³. De acuerdo con el estudio textual que hemos llevado a cabo en nuestra edición crítica, a la que remitimos para un mayor detalle de las relaciones entre *MEVT*, el manuscrito *M* y el impreso *E* provienen de un arquetipo común, como demostraría la ausencia del verso 3446, necesario por metro en una tirada en romance *a-e*⁴. Debajo de este antecedente común, *M* y *E* estarían en ramas diferentes. El testimonio *M* posee varias ausencias de versos necesarios por metro que se corresponderían con los versos 3057, 3146 o 3623⁵, hecho que demuestra que *E* no procedería de *M*. A la par, la abundancia de errores de rimas y las ametrías nos llevaron a considerar que *M* tampoco provendría de *E*⁶. También de acuerdo con nuestro estudio, *VT* descendería, muy probablemente, de *E*, ya que repite su mala lectura en el v. 882; así también sucede con el error de sentido en el v. 1842, que *VT* intenta corregir sobre la base de *E* pero que ofrece como resultado un nuevo error⁷. La ausencia del v. 3446 no se repite, en cambio, en *VT*, pero, dado el conocido intervencionismo de Vera

³ Rodríguez-Gallego, 2011; Hernández González, 2016, 2018; Casariego Castiñeira, en su edición de la comedia, 2024.

⁴ 3446-3447 ¿qué has entendido? *ME* : De tanto confuso estruendo, / ¿qué has entendido? *VT*.

⁵ En el correspondiente v. 3057, *M* omite el verso de una décima (el que use mal de honras tantas *EVT* : *om. M*); en el v. 3146, omite otro verso de otra décima (Padre y juez en un estado *E* : Padre y juez en un estrado *VT* : *om. M*), o en el v. 3623 no está presente un verso de una tirada en romance (sin ser en el todo parte *EVT* : *om. M*).

⁶ Tómense como ejemplos el v. 3135, en el que *E* transmite de manera errónea la rima de una décima; la ametría en los vv. 640-641 (y otra que mi honor no diga / que es mío. Tremole el viento *MVT* : y otra que mi honor no diga / que no es mío. Tremole el viento *E*), o la ametría y falta de sentido en el v. 2609 (claro su castigo —puesto / que donde él me envió a mí libre *MVT* : claro su castigo —puesto / donde él me envió a mí libre *E*).

⁷ 882-883 entre las damas que trujo, / vuelvo a decir *M* : entre las demás que trajo, / vuelvo a decir *EVT*. *E* comete el error que luego repite *VT*, porque *Astrea*, como ella misma dice, está repitiendo una frase anterior: «entre las damas que trajo» (v. 852); 1842 conste<n?>. ¿Cuales que tenéis *M* : consisten. ¿Cuál el que tenéis *E* : consisten. ¿Cuáles tenéis *VT*. Aquí *VT* detecta la hipermetría en *E*, hecho por el que omite el artículo *el*; sin embargo, mantiene el error de sentido por haber conservado el verbo *consisten*. Para las relaciones extratextuales entre el editor calderoniano Vera Tassis y esta entrega de *Escogidas*, véase Cruickshank, 1983, y Rodríguez-Gallego, 2011.

Tassis y la existencia de otros lugares en los que este añade versos de su pluma, parece poco probable que, en este caso, *VT* hubiese tenido en cuenta otro testimonio hoy desconocido.

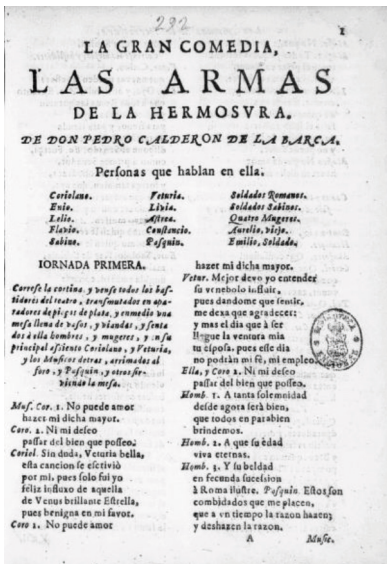
La abundancia de sueltas posteriores a *MEVT* de la comedia *Las armas de la hermosura* da cuenta de su rica y amplia difusión. El *Manual bibliográfico calderoniano* de los Reichenberger incorpora cuatro entradas de impresos sueltos sin datos editoriales —las que van del número 396 al 400—, las entradas de ediciones sueltas con algún tipo de indicación editorial —las correspondientes con el 401-402 y 404-411⁸, y una —la del número 403— que solo ofrece el lugar y el costeador de la edición: Madrid, a costa de Luis Lamarca. Dentro de este grupo de sueltas controladas se ha privilegiado el examen de dos que no derivan de *E*: la custodiada actualmente en la ciudad de Wolfenbüttel (número 399 en el *Manual*) y la financiada por Luis Lamarca (número 403 en el *Manual*). A estas se añade la localización y el examen del impreso suelto sin datos editoriales conservado en la Biblioteca Pública de Évora⁹, también descendiente de *E*. Entretanto, un conjunto de sueltas a las que se les atribuye el número 242 (entrada 396 en el *Manual*), y que en ocasiones forman parte de volúmenes pseudo-Vera Tassis, no ha sido investigado. Así pues, este artículo tratará de examinar las relaciones textuales entre los impresos sueltos tardíos sin datos editoriales de *Las armas de la hermosura*, puesto que, aunque no sean testimonios que ayuden a la fijación del texto, sí nos permiten explorar su fortuna editorial. Con este objetivo, daremos cuenta de todas las ediciones con sus respectivos ejemplares que hemos localizado y que amplían el panorama conocido hasta el momento, para luego adentrarnos en su estudio textual. Para ello, partiremos de una subdivisión de este conjunto de dieciséis ediciones en dos grandes grupos, de acuerdo con la rama de transmisión a la que pertenecen; esto es, los impresos sueltos que derivan de *E* frente a los que siguen a *VT*.

⁸ Se corresponden con las imprentas barcelonesas de Pedro Escuder, Suriá y Burgada, y Suriá y Sopera; la salmantina de la Santa Cruz; las sevillanas de la Imprenta Real y Padrino; la valenciana de los Orga, y la madrileña de Quiroga (K. y R. Reichenberger, 1979, pp. 132-134).

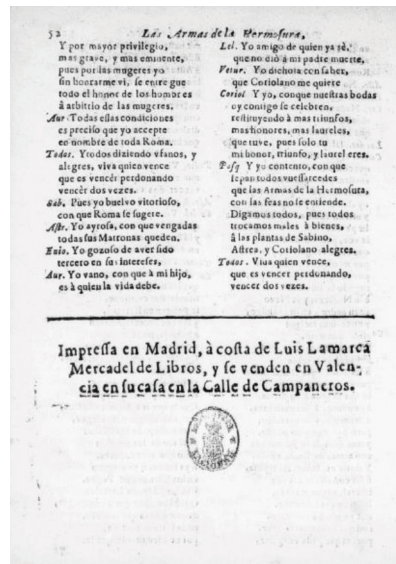
⁹ Rodríguez-Gallego y Ulla Lorenzo, 2016.

IMPRESOS SUELTOS QUE SIGUEN LA RAMA DE E

El primer grupo de impresos sueltos de nuestro interés está formado por cuatro ediciones que tienen en común el carecer de la mayor parte de los datos editoriales y de número de serie. Con todo, y como veremos, el análisis de los rasgos de sus portadas podría indicar que estamos ante ejemplares de las últimas décadas del siglo XVII o, quizá, de principios del siglo XVIII¹⁰.



Portada de L



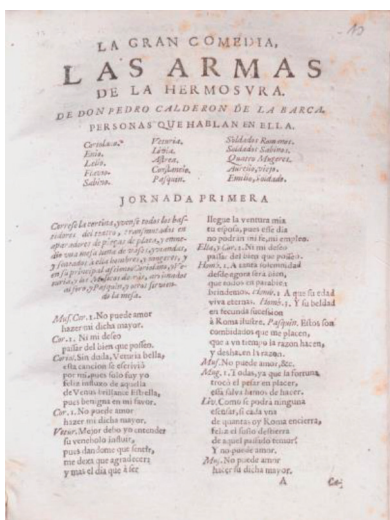
Última página de L

El primero de ellos, L, es el único de este conjunto con colofón: «impresa en Madrid, a costa de Luis Lamarca y se venden en Valencia en su casa en la calle de Campaneros». Hasta el momento, L es el único ejemplar conocido de esta edición; fue catalogado por los Reichenberger en su *Manual* y se custodia en la Biblioteca Nacional de España (BNE) con signatura T/3293. El examen tipobibliográfico de Cruickshank lo llevó a proponer que esta suelta salió de los talleres madrileños de Juan García Infanzón, quizá hacia 1690¹¹. Tiempo des-

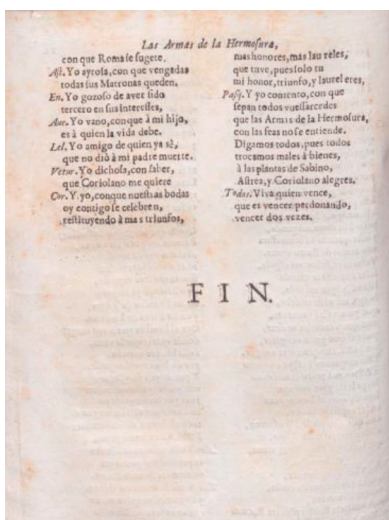
¹⁰ Los rasgos los tomamos de los criterios de Cruickshank, 1991.

¹¹ Cruickshank, 2010, p. 183.

pués, nuestro trabajo sobre el librero valenciano Luis Lamarca, auspiciador de la impresión, ha permitido señalar que, en efecto, no pudo haber sido dada a la estampa antes de 1689, puesto que Luis Lamarca tuvo su negocio en la calle de Campaneros en Valencia a partir de 1689-1690¹². En esta misma dirección apunta el examen de la portada, puesto que el empleo de la I (IORNADA) y la V (HERMOSVRA), en vez de J y U, unido a la falta de numeración, podrían indicar que estamos ante una suelta antigua; es decir, anterior a 1700¹³.



Portada de W



Última página de W

La segunda suelta, W, carece de cualquier dato editorial, si bien Rodríguez-Gallego ha apuntado que Cruickshank, en conversación personal, le sugirió que esta suelta también pudo haber salido de las prensas madrileñas de Juan García Infanzón en una fecha cercana a L¹⁴. Gracias al *Manual bibliográfico calderoniano*, se controlaba un único ejemplar de esta edición en la Biblioteca Augusta (*Herzog August Bibliothek*) en Wolfenbüttel (Alemania), pero recientemente hemos identificado otro ejemplar en la Pennsylvania University Library (signa-

¹² Casariego Castiñeira, en prensa.

¹³ Cruickshank, 2017, p. 146.

¹⁴ Rodríguez-Gallego, 2011, p. 77, nota 48.

tura SC65_C100_650c). A pesar de que la tipografía y la distribución de los elementos de la portada de *W* recuerden a las de *L*, no se trata de la misma edición, ni *W* se ha hecho siguiendo *L* a plana y renglón. Asimismo, *W* ya posee la J (JORNADA), si bien mantiene todavía la V en lugar de U (HERMOSVRA). Esta alternancia y, de nuevo, la ausencia de número de serie podrían invitar de nuevo a pensar que esta suelta es anterior a 1700.

Atribuimos la letra *F* a la tercera suelta, que también carece de datos editoriales. De nuevo su existencia es conocida gracias al *Manual bibliográfico calderoniano*, que la identificó en la Biblioteca Universitaria de Friburgo (signatura E 1032, n-515) como parte de un volumen faciticio de 18 sueltas de 17 obras de Calderón de la Barca. Como en los casos anteriores, puede percibirse que emplea la J (JORNADA), pero no la U (HERMOSVRA), y que carece de número de serie. Por estos motivos podría considerarse una impresión que, como pronto, se dio a la stampa a finales del siglo XVII.

Portada de *F*Última página de *F*

En último lugar, *Ev* se conserva en la Biblioteca Pública de Évora (Portugal) con signatura SN. E46-C4, mº18, nº16. La localización de esta edición se debe al trabajo de Rodríguez-Gallego y Ulla Loren-

Si bien *L* omite este v. 3108, sigue muy de cerca a *E*, ya que, en ocasiones, hasta repite sus erratas (por ejemplo, la lectura *nuncan* en el v. 283). A la vez, *L* conserva el verso 500, que es necesario por metro al formar parte de una silva de pareados y que sí está presente en *MEVT*, pero que no se transmite a *WFEv*:

500 alto haga nuestra gente *MEVTL* : *om. FWEv*

El impreso *L* es seguido por *W*. Como vimos, *W* omite el v. 3108, error común con *L*, y el v. 500, a diferencia de *L*. Además, *W* repite otras lecturas incorrectas que se introdujeron en la tradición a partir de *L*. Ejemplo de ello resultaría el verso 717:

717 de vista, sin mí *habrán* vuelto *MEVT* : de vista, sin mí *han* vuelto *LW*; de vista, sin mí *se han* vuelto *FEv*

Así como *L* se mantiene muy cerca de *E*, *W* hace lo propio con *L*. A la vez, conviene apuntar las lecturas erróneas que se introducen en *W* y que serán luego reproducidas por el resto de los testimonios, como

224 componen en cuatro *letras MEVTL* : componen en cuatro
 lenguas WFEv
500 alto haga nuestra gente *MEVTL* : *om. FWEv*
523 que empieza en *muro MEVTL* : que empieza en *humo WFEv*
532 hambrienta loba halló que en sus *montañas MEVTL* : ham-
 brienta loba halló que en sus *entrañas WFEv*

Sigue a *W* la suelta *F*, que también omite los versos 500 y 3108. La cercanía de *F* con *W* queda clara al comprobar que *F* reitera las malas lecturas y los errores incorporados en *W*, como vimos en los vv. 224, 523 o 532. A estos se suman los errores añadidos a la tradición por *F*, como la omisión de la palabra *ayer* en el verso 521, la cual rompe el cómputo versal, o la mala lectura del verso 740 que puede verse a continuación:

521 que, *ayer* vil choza y hoy fábrica bella *MEVTW* : que, vil choza
 y hoy fábrica bella *FEv*
740 o son *nuestras las banderas MEVTWL* : o son *muestras verdaderas*
 FEv

En último lugar, el impreso suelto *Ev* contiene los errores antes mencionados, como las omisiones de los versos 500 o 3108, las de términos necesarios por metro, como en el v. 521, e incluso las lecturas privativas incorporadas en *F*, como la del verso 740. A todas estas se añaden, además, las propias variantes de *Ev*, que no se localizan en ninguna de las demás sueltas. Así pues, se puede concluir que *LWFEv* siguen una transmisión lineal.

IMPRESOS SUELTOS QUE SIGUEN LA RAMA DE *V^T*: LA SUELTA 242

El otro grupo de testimonios sin datos editoriales que nos interesa parte de la entrada 396 del *Manual bibliográfico calderoniano* de los Reichenberger¹⁶. Bajo esta, los estudiosos recogieron la existencia y la localización de ocho ejemplares, y señalan que puede haber variantes entre ellos; es decir, estamos ante un grupo de sueltas que comparten el número de serie, el 242, pero que podrían ser ediciones diferentes. Varias de ellas, además, forman parte de volúmenes pseudo-Vera Tassis. Estos tomos, como se sabe, trataban de emular las partes de comedias de Calderón publicadas por Vera Tassis, pero se creaban a partir de la reunión de ediciones sueltas de las obras. De acuerdo con las investigaciones de Moll¹⁷, esta empresa pudo haber sido llevada adelante por la librería madrileña de los Herederos de Gabriel de León a inicios del siglo XVIII.

A pesar de estos valiosos avances, todavía existen algunos interrogantes al respecto, puesto que si, por un lado, no tenemos bien controlado el número de ediciones de la suelta número 242 y cómo fue la incorporación de cada una de ellas a los diferentes tomos pseudo-Vera Tassis, por el otro, tampoco sabemos cómo se llevaba adelante la confección de cada uno de ellos: ¿se recuperaba la edición veratassiana para componer cada edición en formato suelta que luego se incorporaría a cada volumen pseudo-Vera? Con la intención de actualizar el panorama de los impresos sueltos de *Las armas de la hermosura* y de sus ediciones en los volúmenes pseudo-Vera Tassis, hemos examinado los seis ejemplares identificados en el *Manual*, hecho que hemos complementado con el rastreo de otros. Así, hemos identificado un total de

¹⁶ K. y R. Reichenberger, 1979, pp. 131-132, y 1981, pp. 210, 447-448.

¹⁷ Moll, 1983.

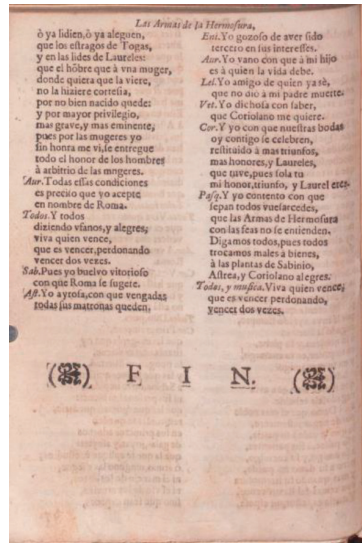
doce ejemplares que se corresponden con cinco ediciones¹⁸, que pasamos a analizar y estudiar.

La primera edición, a la que llamamos *D* — variante 396.2 del *Manual*—, cuenta actualmente con ejemplares en la Biblioteca Nacional de Portugal (signatura L 2923 V) y en la de la Dublin's Steeven Hospital (Pseudo-Vera Tassis IX (1) H.5.10. (1)). El ejemplar lisboeta forma parte de un tomo facticio de diferentes autores¹⁹, mientras que el dublinés se incorpora a un tomo pseudo-Vera Tassis. Esta edición emplea tanto la J (JORNADA) como la V con valor de U (HERMOSURA); el espacio entre columnas de su *dramatis personae* está adornado por unos asteriscos de ocho puntas, y en su última página el FIN está incorporado entre dos ornamentos: dos flores de lis entre paréntesis se sitúan a cada uno de sus lados.

De la segunda edición, que llamamos *P* — variante 396.1 del *Manual*—, hemos tenido en cuenta los tres ejemplares recogidos por los Reichenberger: en la BNE (R/11353); en la Biblioteca Nacional de



Primera página del ejemplar de la Universidad de Pennsylvania

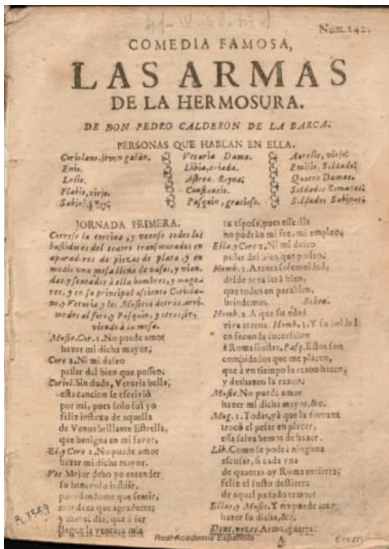


Última página del ejemplar de la Universidad de Pennsylvania

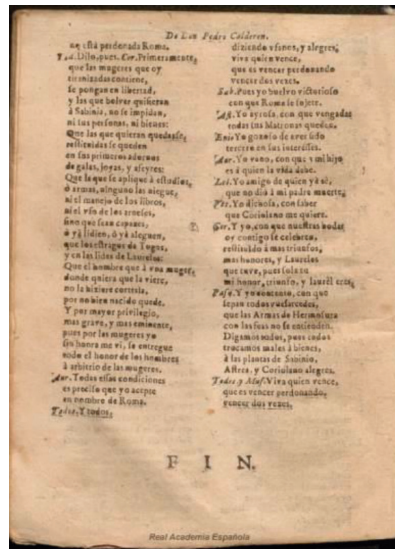
¹⁸ De los señalados por los Reichenberger, hemos tenido acceso a digitalizaciones de todos menos de los ubicados en la Wayne State University Library, biblioteca que no ha respondido a nuestra consulta. Esto afecta a la noticia de una suelta de *Las armas de la hermosura* con número 142.

¹⁹ De la Granja, 2003.

De la cuarta edición, en cambio, hemos localizado un único ejemplar en la BNE (T/8589), variante 396.3 del *Manual*. A esta edición le hemos atribuido la letra *N* y forma parte de un volumen pseudo-Vera Tassis. Esta cambia los adornos entre las columnas de los nombres de la *dramatis personae* y carece de ornamento alrededor del FIN. En último lugar, de la quinta edición (*R*) hemos registrado hasta tres ejemplares: en la Biblioteca de la Real Academia Española (RAE) con signatura 41-IV-58(1), en la BNE con signatura T/18937 y, de nuevo, en la BNE con signatura T/19513. Los dos ejemplares de la BNE están encuadernados de manera individual, mientras que el ejemplar de la RAE forma parte de un tomo facticio de diferentes autores. De nuevo, puede observarse cierto parentesco con las anteriores en el diseño de su portada:



Portada del ejemplar de la RAE



Última página del ejemplar de la RAE

Para poder llevar adelante un análisis de las relaciones entre las cinco ediciones y para poder esclarecer si cada una de estas sueltas se remonta de manera independiente a *VT*, las hemos estudiado desde el punto de vista de la crítica textual. Nuestro examen señala que todas derivan de *VT*, pues todas reproducen los errores que identificamos en *VT*, como el del v. 3249:

VT	DPINR
ninguno las niegue ni el manejo de los libros ni el uso de los arneses, sino que sean capaces, o ya lidien, o ya aleguen, 3840 <i>en los estrados</i> de togas y en las lides de laureles	ninguno las niegue ni el manejo de los libros ni el uso de los arneses, sino que sean capaces, o ya lidien, o ya aleguen, 3840 <i>que los estragos</i> de togas y en las lides de laureles

En esta misma categoría debemos señalar la lectura incorrecta de la acotación del verso 1786. Todos los impresos sueltos leen *fiscal* en lugar de *sital*, quizá debido a la confusión de una *s* alta con la *f*:

1786a *el teatro en sala de Tribunal, con sital y dosel, sale VT : el teatro en sala de Tribunal, con fiscal y dosel DPINR*

En tercer lugar, subrayamos la presencia de un elevado número de lecturas que, si bien podrían atribuirse a errores en el proceso de composición de los impresos por razones poligenéticas, es poco probable que todos los testimonios se equivocasen a la vez en los mismos términos al componerlos. Así, su elevado número, su presencia en todos los testimonios y los cambios de sentido que provocan nos llevan a tenerlos en consideración de cara a filiar nuestros impresos sueltos. Así sucede, por ejemplo, en el v. 1010 de la siguiente tirada, en la que se lee *malicia* en lugar de *milicia*:

VT	DPINR
Viendo el Senado que había 1000 el siempre absoluto imperio de las mujeres ganado tanto en Roma los afectos que dio causa al enemigo para olvidarse soberbio 1005 con nuestro presente ocio de su pasado escarmiento, y que no solo era el daño, divertidos en festejos, estragar de la <i>milicia</i> 1010 el antiguo valor nuestro,	Viendo el Senado que había 1000 el siempre absoluto imperio de las mujeres ganado tanto en Roma los afectos que dio causa al enemigo para olvidarse soberbio 1005 con nuestro presente ocio de su pasado escarmiento, y que no solo era el daño, divertidos en festejos, estragar de la <i>malicia</i> 1010 el antiguo valor nuestro,

Una situación similar se localiza en el verso 804:

803-805 Hermoso prodigio bello, / cuyo *revesado* enigma / ni le alcanzo ni le entiendo *VT* : Hermoso prodigio bello, / cuyo *revelado* enigma / ni le alcanzo ni le entiendo *DPINR*

Si bien una *s* alta podría haberse confundido con facilidad con una *l*, la repetición de este error incide en el cambio de significado, puesto que *revesado* insiste en la idea del enigma de difícil comprensión, mientras que *revelado* apuntaría al significado de ‘un enigma ya descifrado’.

Similar es el siguiente caso del v. 1211:

<i>VT</i>	<i>DPINR</i>
¿Qué adusto bárbaro, a quien 1210 tostó ardiente, erizó esquivo el sol la tez en ardores y el aire la greña en rizos,	¿Qué adusto bárbaro, a quien 1210 costó ardiente, erizó esquivo el sol la tez en ardores y el aire la greña en rizos,

De nuevo, no puede descartarse que una *t* se haya confundido con una *c*, pero interesa la repetición de la lectura en todos los testimonios. Mientras que la de *DPINR* carece de sentido, la lectura *tostó ardiente* incide en la idea del *bárbaro adusto*, aquel ‘áspero, de condición intratable’ (*Autoridades*), pero también ‘tostado por el sol’ (*Autoridades*), como indica en el v. 1212.

En último lugar, *DPINR* comparten algunas lecturas privativas, como la del verso 2725:

2725 *dejo que*, ganado el puente *VT* : *Después de* ganado el puente *DPINR*

Aunque esta lectura no provoque problemas en la métrica y pueda tener sentido, el cambio de *dejo que* por *después que* rompe la construcción del parlamento de Enio en el que se incluye. En efecto, este personaje repite la estructura *dejo que* (vv. 2706, 2717) para luego centrarse en su argumento, que introduce con la fórmula *y voy a que* (v. 2729).

Mientras que el impreso *D* reitera los errores de *VT* e introduce los comunes al resto de las sueltas, *P* incorpora otros que no están en *D* y que se reiteran en el resto de la tradición; esto es, pasan a *INR*. A

este respecto interesa de manera particular el error del v. 3735, en el que *PINR* ofrecen una lectura que carece de sentido al leer *incendios* en vez de *indicios*:

<i>VTD</i>	<i>PINR</i>
¿Yo a prenderte, esposa y dueño? ¿De qué pudo tu ditamen persuadirte a que es prisión? VETURIA De dos <i>indicios</i> tan grandes 3735 como, al quitarme las armas, ver que del brazo me ases.	¿Yo a prenderte, esposa y dueño? ¿De qué pudo tu ditamen persuadirte a que es prisión? VETURIA De dos <i>incendios</i> tan grandes 3735 como, al quitarme las armas, ver que del brazo me ases.

El grupo *PINR* comparte, asimismo, la transmisión de un grupo de lecturas que provocan problemas de sentido en el texto. Si bien es cierto que no podemos considerarlos errores estrictamente —dado que podrían explicarse como equivocaciones en la composición de los impresos—, su presencia resulta significativa por el hecho de que son compartidos por los mismos cuatro testimonios que tenían el anterior error en el v. 3735:

- 1419-1422

el pecho de Flavio hirió / con tan venenosa saña / que no hubo tiempo entre *herirle* / el cuerpo y faltarle el alma
VTD : el pecho de Flavio hirió / con tan venenosa saña / que no hubo tiempo entre *herirse* / el cuerpo y faltarle el alma
PINR
- 2911-2912

Hoy, hidra material de siete montes / en quien el sol *doró* siete horizontes
VTD : Hoy, hidra material de siete montes / en quien el sol *duró* siete horizontes
PINR

Por su parte, *P* no transmite una serie de errores, que sí están presentes en *I* y que son reproducidos por *NR*. Interesa, en primer lugar, la omisión de un término en el v. 386 que provoca un anacoluto y una ametría:

- 385-387

[...] y el primero / seré *que irá a* tu obediencia / por soldado tuyo. [...] *VTDP* : [...] y el primero / seré *que a* tu obediencia / por soldado tuyo. [...] *INR*

- Como esposas nos tratasteis / nobles, corteses y finos, /
 pues *ya* como esclavas / nos tratáis [...] NR
 3280-3281 [...] Detente; / *no, no* pases adelante VTDPI : [...] Detente;
 / *no* pases adelante NR
 3436-3437 Aquí *ya no* hay más remedio / de que todo el pueblo clame
 VTDPI : Aquí *no* hay más remedio / de que todo el pueblo
 clame NR
 3694-3695 [...] Ya / que a *no más* verte voy, dame VTDPI : Ya / que
 a *no* verte voy, dame NR

A la par, introducen una serie de lecturas incorrectas, como la del verso 2018 o la omisión en el verso 3081:

- 2017-2018 Una grave diligencia / a *Enio* encargué VTDPI : Una gra-
 ve diligencia / a *otro* encargué NR
 3081 Pues *escucha*, a *mi* pesar VTDPI : Pues *escucha mi* pesar NR

A estas se añade la sustitución del término *estala* por su sinónimo *establo* en el verso 861:

- 860-861 manda poner el caballo / mejor que en mi *estala* tengo
 VTDPI : manda poner el caballo / mejor que en mi *establo*
 tengo NR

A pesar de que NR se acomunen gracias a estas lecciones, el testimonio N se presenta mucho más cercano a I que R, puesto que N reproduce errores que se incorporaron en I, como los que siguen:

- 917 y que *quedando* con ellos VTDPR : y que *cuando* con ellos
 IN
 1046-1047 y que pues hidalgas son, / *no solo no* nos den pechos
 VTDPR : y que pues hidalgas son, / *no solo* nos den pechos
 IN
 1140-1142 pues a Veturia no veo / ni *aun* otra mujer ninguna / por
 calles y plazas VTDPR : pues a Veturia no veo / ni *con* otra
 mujer ninguna / por calles y plazas IN
 2777 *retándolos* de cobardes VTDPR : *retratándolos* de retratándo-
 los IN

La suelta N llega incluso a reproducir alguna de las erratas de I:

- 409 intente *VTDP*R : intonte *IN*
 874 Veturia *VTDP*R : Vetulia *IN*
 2245 distritos *VTDP*R : destritos *IN*

Con todo, *N* presenta sus propios errores, que no están en ningún otro testimonio. Entre ellos, podemos destacar dos errores de sentido y de metro (vv. 201 y 3125) o un error por atracción (v. 52):

- 52 [...] AURELIO. Yo. / CORIOLANO. ¿Tú, señor? AURELIO. Sí.
 [...] *VTDP*IR : [...] AURELIO. Yo. / CORIOLANO. ¿Yo, se-
 ñor? AURELIO. Sí. [...] *N*
 200-202 conque a poca diligencia / pudo *informarme* mejor / la vista
 que la cautela *VTDP*IR : conque a poca diligencia / pudo
 informar mejor / la vista que la cautela *N*
 3124-3125 ¿dónde está tu antiguo honor / de estas *canas* heredado?
 *VTDP*IR : ¿dónde está tu antiguo honor / de estas *cadena*s
 heredado? *N*

El testimonio *R*, en cambio, reproduce los errores comunes de *DPIN* y los de *PIN*; comparte errores comunes con *N*, pero no los indicados de *IN* (vv. 917, 1046-1048, 1140-1142 y 2777). Asimismo, presenta sus propios errores, que no están en *N* y que permiten apuntar que *N* no deriva de esta suelta. El verso 558, de hecho, presenta el error más llamativo:

- 558 Este *fue* —*oh*, tú, otra vez, varia fortuna, / condicional imagen
 de la luna! *VTDP*IN : Este *suelo* tú, otra vez, varia fortuna, /
 condicional imagen de la luna! *R*

El inciso que comienza por «oh, tú» es precedido por un paréntesis en todos los testimonios. Consideramos que *R* interpretó la *f* como una *s* alta y, a la vez, el paréntesis de apertura del inciso como una *l*, de manera que lee «fuelo» en lugar de «fue(o».

Podemos localizar otro caso significativo de lectura errónea de *R* en el v. 1058:

- 1058-1060 Las flacas, que a puras *enaguas* / sacaban para sus huesos
 / cuanta carne ellas querían *VTDP*IN : Las flacas, que a
 puras *aguas* / sacaban para sus huesos / cuanta carne ellas
 querían *R*

Para poder entender la existencia de errores *DPINR* y *PINR*, pero no aquellos *IN* detectados, cabe analizar más en detalle *R*. A diferencia de los anteriores, este testimonio *R* contiene enmiendas de muchos de errores de sentido, incluso de alguna lectura errónea de las ramas más altas de la transmisión de *Las armas de la hermosura*. Así lo indica el v. 882, en el que *EVT* cometen un error, no presente en *M* y que puede enmendarse gracias a que es una repetición del v. 852. Esta lectura («entre las demás que trajo») se transmite en todos los testimonios por debajo de *EVT*, salvo en *R*, debido a que recupera, en efecto, el v. 852 («entre las damas que trajo»):

882-883 entre las *damas* que trajo, / vuelvo a decir *R* : entre las *de-*
más que trajo, / vuelvo a decir *EVTDPIN*

Esta lectura atenta del texto le permite asimismo corregir otros errores que se crearon en otros puntos de la tradición de estas sueltas. Así, enmienda por sentido en los vv. 187, 1886 y 2481; es capaz de detectar el error por atracción con el 1946, y recupera la lectura original del v. 3817, ya que este verso se repite en otros puntos de la obra (vv. 3859 y 3888):

186-188 pero como esto de levas / es mina que por el *más* / bre-
ve resquicio revienta *VTR* : pero como esto de levas / es
mina que por el *mar* / breve resquicio revienta *DPIN*

1884-1886 no se opuso su fortuna / al Senado, sino a una / no *justa* ley
del Senado *VTDR* : no se opuso su fortuna / al Senado,
sino a una / no *injusta* ley del Senado *PIN*

1945-1948 y será acción más distinta, / aunque Roma sea mi *madre*, /
que vierta sangre mi padre / y yo la lave con tinta *VTR* :
y será acción más distinta, / aunque Roma sea mi *padre*, /
que vierta sangre mi padre / y yo la lave con tinta *DPIN*

2481-2482 No *soy* tan poco curiosa / que también no quiera verlo
VTR : No *ser* tan poco curiosa / que también no quiera
verlo *DPIN*

3816-3818 ¡Viva quien vence!, / que es vencer perdonando / vencer
dos veces *VTR* : ¡Viva quien vence!, / que es vencer per-
donando / vencedor dos veces *DPIN*

De igual forma que *R* restaura lecturas correctas, en otras ocasiones *R* localiza un error o un problema de sentido y propone una

enmienda, pero no llega a rescatar la lectura original. Así sucede, por ejemplo, en el v. 808. *VT DPI* leen *lauro*; quizá por un error mecánico, *N* lee *laure*; *R* detecta que el término no existe y propone su enmienda, *laurel*, que casa con el sentido y no afecta a la rima —aunque sí al cómputo versal—, pero que no es la lectura de las ramas altas:

807-809 [...] ¿Y cómo luego, / dando a quien no te oye el *lauro*,
/ das a quien te oye el desprecio? *VT DPI* : [...] ¿Y cómo
luego, / dando a quien no te oye el *laure*, / das a quien te
oye el desprecio? *N* : [...] ¿Y cómo luego, / dando a quien
no te oye el *laurel*, / das a quien te oye el desprecio? *R*

Este mecanismo es asimismo perceptible en el verso 1833. La lectura correcta es *en vuestro servicio*. En el proceso de transmisión a *N* se pierde la preposición *en*, hecho que provoca una frase coja que *R* detecta. Su propuesta de enmienda es satisfactoria a nivel métrico, sintáctico y de sentido, pero no es la lectura de las ramas altas:

1832-1833 Perdonadme si he tardado, / que *en vuestro servicio* he estado
VT DPI : Perdonadme si he tardado, / que *vuestro servicio* he
estado *N* : Perdonadme si he tardado, / que *a vuestro servicio*
he estado *R*

En último lugar, el verso 573 acoge una supuesta enmienda de *R*, que, en cambio, podría responder a un nuevo error por atracción con el verso siguiente. *VT D* leen *contártelo*, pero en el paso a *IPN* se pierde una sílaba (*contarlo*) y queda, por tanto, un verso amétrico. No sabemos si el testimonio *R* detecta el verso amétrico, pero su lectura podría haberse contaminado con el v. 574:

573-574 Apenas a *contártelo* me atrevo, / por no decirte que apenas
VT D : Apenas a *contarlo* me atrevo, / por no decirte que
apenas *IPN* : Apenas a *decírtelo* me atrevo, / por no decirte
que apenas *R*

Estos ejemplos ponen de relieve la capacidad de *R* para recuperar el sentido de algunos pasajes. Si volvemos la vista a los errores comunes a *NR* antes aducidos (vv. 1184-1187, 3280-3281, 3436-3437, 3694-3695, 2017-2018, 3081) puede comprobarse que todos ellos serían detectables por el metro y no por una carencia de sentido, razón

por la que es posible que *R* no los hubiese reconocido y, por tanto, se incorporasen también a su texto.

CONCLUSIÓN

Las armas de la hermosura, publicada en la parte 46 de *Escogidas* de 1679 (*E*) y en la *Novena parte* de Calderón de 1691 (*VT*), ha gozado de una amplia fortuna editorial tardía en impresos sueltos sin datos editoriales que, probablemente, fueron dados a la estampa entre finales del siglo xvii y principios del xviii. Tras haber intentado localizar todos los ejemplares disponibles hasta la fecha, hemos podido corroborar que su transmisión textual no solo contó con una amplia rama que sigue el texto veratassiano, sino que, al igual que sucede con la comedia *La sibila del Oriente*²⁰, contó con una rica tradición ajena a este: hasta cuatro ediciones que derivan de *E* se dieron a la estampa, algunas de ellas, muy posiblemente, en años cercanos a la edición de Vera Tassis. En paralelo, una suelta con el número 242, que procede del texto veratassiano, contó también con una amplia difusión. A pesar de que no hemos podido saber qué impresos sueltos custodia la Wayne State University Library, hemos identificado seis ejemplares que se añaden a los seis recogidos por los Reichenberger. El análisis de los doce ejemplares ha concluido en la identificación de cinco ediciones y permite subrayar que su incorporación a volúmenes pseudo-Vera Tassis es irregular; por ejemplo, un ejemplar de *D* forma parte de un tomo facticio de diferentes autores (Biblioteca Nacional de Portugal, signatura L 2923 V) y otro ejemplar, de un pseudo-Vera (Dublin's Steeven Hospital, Pseudo-Vera Tassis IX (1) H.5.10. (1)), mientras que todos los ejemplares localizados de *P* forman parte de tales volúmenes.

Los resultados del cotejo y el estudio textual señalan que las sueltas no se remontan a *VT* de manera independiente. Al contrario, hemos podido ordenar las ediciones y concluir que, en primer lugar, *DPINR* están relacionados entre sí y, en segundo lugar, al menos *DPIN* siguen una vía de transmisión lineal. El testimonio *R* puede situarse en las ramas bajas del estema, después de *I*; de él no deriva *N*, y se revela, además, de particular interés, puesto que muestra que contiene correcciones del texto e incluso detecta un error de transmisión de

²⁰ Rodríguez-Gallego, 2023.

EVT. Aunque todos estos impresos deban ser considerados *descripti*, el estudio de este conjunto pone de manifiesto la riqueza de la fortuna editorial de *Las armas de la hermosura*, no solo transmitida a partir del texto de Vera Tassis, y de la rentabilidad de la fórmula de los volúmenes pseudo-Vera Tassis, cuyos textos, en nuestro caso, se van alejando progresivamente del veratassiano.

BIBLIOGRAFÍA

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Comedias de don Pedro Calderón de la Barca*, ed. Juan Eugenio Hartzenbusch, tomo IV, Madrid, Rivadeneyra, 1850.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Las armas de la hermosura*, ed. Paula Casariego Castiñeira, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2024.
- CASARIEGO CASTIÑEIRA, Paula, «De sueltas y *Escogidas*: una iniciativa editorial olvidada del librero Luis Lamarca», *Revista de Filología Española*, en prensa.
- COTARELO Y MORI, Emilio, *Ensayo sobre la vida y obras de D. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Tipografía de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1924; edición facsímil al cuidado de Ignacio Arellano y Juan Manuel Escudero, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2001.
- CRUICKSHANK, Don W., «Don Juan de Vera Tassis y Villarroel», en *Aureum Saeculum Hispanicum. Beiträge zu Texten des Siglo de Oro. Festschrift für Hans Flasche zum 70. Geburtstag*, ed. Karl-Hermann Körner y Dietrich Briesemeister, Wiesbaden, Franz Steiner, 1983, pp. 43-57.
- CRUICKSHANK, Don W., «Some Problems Posed by Suelta Editions of Plays», en *Editing the Comedia. II*, ed. Michael D. McGaha y Frank P. Casa, Michigan, Michigan Romance Studies, 1991, pp. 97-113.
- CRUICKSHANK, Don W., «Calderón de la Barca, Pedro», en *Diccionario filológico de literatura española (siglo xvii)*, dir. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 2010, pp. 172-232.
- CRUICKSHANK, Don W., *Calderón de la Barca. Su carrera secular*, trad. José Luis Gil Aristu, Madrid, Gredos, 2011.
- CRUICKSHANK, Don W., «Printed Plays in Early Modern Spain», en *A Maturing Market. The Iberian Book World in the First Half of the Seventeenth Century*, ed. Alenxander S. Wilkinson y Alejandra Ulla Lorenzo, Leiden, Brill, 2017, pp. 143-162.
- GRANJA, Agustín de la, «Comedias españolas del Siglo de Oro en la Biblioteca Nacional de Lisboa: novena serie», en *Homenaje a la profesora María Dolores Tortosa Linde*, ed. Remedios Morales Raya, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2003, pp. 277-291.

- HERNÁNDEZ ARAICO, Susana, «El mito de Veturia y Coriolano en Calderón: *Las armas de la hermosura* como *Matronalia* reales», *Criticón*, 62, 1994, pp. 99-110.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Laura, «*Los privilegios de las mujeres*, comedia de varios ingenios, y *Las armas de la hermosura*, de Calderón de la Barca. Edición y estudio crítico», tesis doctoral, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2016.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Laura, «Problemática en torno al subgénero de la comedia histórica: el caso de *Las armas de la hermosura*, de Calderón de la Barca», en «*Docendo discimus*». *Actas del VII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2017)*, ed. Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar, Pamplona, Universidad de Navarra, 2018, pp. 147-157.
- HILBORN, Harry W., *A Chronology of the Plays of D. Pedro Calderón de la Barca*, Toronto, Toronto University Press, 1938.
- MOLL, Jaime, «Sobre las ediciones del siglo XVIII de las partes de comedias de Calderón», en *Calderón. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro (Madrid, 8-13 de junio de 1981)*, ed. Luciano García Lorenzo, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1983, tomo I, pp. 221-234.
- REICHENBERGER, Kurt, y Roswitha REICHENBERGER, *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung / Manual Bibliográfico Calderoniano*, Kassel, Verlag Thiele & Schwarz, 1979, tomo I.
- REICHENBERGER, Kurt, y Roswitha REICHENBERGER, *Bibliographisches Handbuch der Calderón-Forschung / Manual Bibliográfico Calderoniano*, Kassel, Thiele und Schwarz, 1981, tomo III.
- RODRÍGUEZ-GALLEGO, Fernando, «Vera Tassis y el texto de *Las armas de la hermosura*, de Calderón», en *Calderón, del manuscrito a la escena*, coord. Frederick A. de Armas y Luciano García Lorenzo, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 53-84.
- RODRÍGUEZ-GALLEGO, Fernando, «Identificación de ediciones de comedias trabajando con la base de datos ISTAE sobre unas sueltas de *La sibila del Oriente y gran reina de Sabá*, de Calderón», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 11.1, 2023, pp. 429-462.
- RODRÍGUEZ-GALLEGO, Fernando, y Alejandra ULLA LORENZO, *Un fondo desconocido de comedias españolas impresas conservado en la Biblioteca Pública de Évora (con estudio detallado de las de Calderón de la Barca)*, New York, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), 2016.